

El análisis de la organización del discurso literario en español

Una propuesta desde la Lingüística Sistémico Funcional¹

Recepción: Agosto 10 de 2007 | Aprobación: 1 de noviembre de 2007

Ann Montemayor-Borsinger*

borsinga@cab.cnea.gov.ar

aborsinger@gmail.com

Resumen Este trabajo ilustra el potencial heurístico de la Lingüística Sistémico Funcional para analizar la organización del discurso literario en español. Se basa en una concepción sistémico-funcional y discursiva de Tema que constituye la sucesión de puntos de partida elegidos para desarrollar un texto, y presenta su 'método de desarrollo'. El análisis toma textos de Gabriel García Márquez y Jorge Luis Borges para profundizar en los conceptos de Tema marcado y Tema no marcado. Ilustra también las nociones de hiperTema, el punto de partida del párrafo constituido por su primera cláusula, y de macroTema, el punto de partida de un texto entero. Esta visión permite una comprensión más acabada de los fenómenos relativos a la organización del discurso.

Palabras clave

Discurso literario, Lingüística Sistémico Funcional, Tema, Método de desarrollo

The analysis of the organization of literary discourse in Spanish: a proposal from the perspective of Systemic Functional Linguistics

Abstract

This work illustrates the heuristic potential of Systemic Functional Linguistics for analyzing the organization of literary discourse in Spanish. It is based on a systemic-functional and discursive view of Theme considered as the succession of points of departure chosen to construe text, which represent its 'Method of Development'. The analysis is based on a corpus taken from Gabriel García Márquez and Jorge Luis Borges to examine the concepts of marked Theme and unmarked Theme for Spanish. It also illustrates the notions of hyperTheme, the first clause of a paragraph, and macroTheme, the point of departure of a whole text. These insights on the concept of Theme allow for a deeper understanding of the organization of discourse.

Key words

Literary discourse, Systemic Functional Linguistics, Theme, Method of Development

¹Este artículo deriva de proyectos de investigación dirigidos por la autora en el Instituto Balseiro, Universidad Nacional de Cuyo, y en el Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires, sobre perspectivas funcionales de la organización del discurso.

* Ann Montemayor-Borsinger (PhD Linguistics, Glasgow University) trabaja en el Instituto Balseiro, Universidad Nacional de Cuyo, San Carlos de Bariloche, Argentina. Es investigadora adscripta al Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires. Ha sido profesora invitada en universidades de América Latina y Gran Bretaña, e investigadora invitada de la Universidad de Ginebra. Es autora de numerosos artículos.

Introducción

Este trabajo ilustra cómo se pueden aprehender fenómenos relacionados con la organización del discurso a través de un análisis lingüístico de textos literarios –en este caso particular, fragmentos de Gabriel García Márquez y Jorge Luis Borges. A tal fin se utiliza el enfoque de la Lingüística Sistémico Funcional (LSF, en adelante), originalmente propuesto por Michael Halliday (1994, 2004). La LSF considera la gramática en términos de su uso para crear significados y busca entender cómo y por qué se construyen textos. La LSF configura un tipo de gramática que presupone que el uso de la lengua es ‘funcional’: la función de la lengua es crear significados que codifican aquello que se trata (significados ideacionales), el tipo de interacción involucrada (significados interpersonales) y la organización del texto en un todo coherente (significados textuales). Estas tres vetas de significado, que juntas constituyen textos, están influenciadas por sus contextos sociales y culturales. La LSF presupone también que el uso de la lengua es un proceso de construcción de significados por medio de ‘sistemas de opciones’. De allí el uso de la combinación de los términos ‘sistémico funcional’, que se usa a menudo para nombrar esta rama de perspectivas funcionales de la lengua.

El presente artículo profundiza en aspectos teóricos de la LSF referidos a significados textuales de organización, y en particular al concepto de *Tema*. Para la LSF el Tema constituye el punto de partida del mensaje, y se considera a distintos niveles, desde la cláusula hasta textos completos. El criterio de identificación del Tema es entonces posicional, es lo que viene primero, y lo que sigue es el *Rema*. El interés particular que tiene la LSF en el Tema se debe a que la sucesión de los Temas a nivel del discurso indica la manera en que se eligió desarrollar un texto, constituye su ‘método de desarrollo’ (Fries, 1983, 1995), su ‘soporte’ (Mendenhall, 1990), su ‘esqueleto’, su ‘andamiaje’.

Esta función fundamental del Tema como andamiaje del texto no está resaltada de la misma manera en otras escuelas lingüísticas. Por ejemplo, en los trabajos de Firbas (1992) de la escuela funcional de Praga y en la perspectiva cognitiva de Chafe (1994), el Tema constituye el elemento conocido menos dinámico, no necesariamente en posición inicial, que sirve de base para el Rema, constituido por los elementos más dinámicos que hacen culminar la información. Su criterio de identificación del Tema es de naturaleza informacional, aunque subrayan que ambos aspectos –el informacional y el posicional– tienden a coincidir. En lengua española se

han hecho estudios importantes de Tema desde perspectivas informacionales afines a las de Firbas y Chafe, como los de Cucatto (2004), Moreno Cabrera (1999) y Zubizarreta (1998, 1999).

Desde una perspectiva sistémico funcional, los estudios de McCabe (1999) y de Moss *et al.* (2003) ofrecen desarrollos significativos en el conocimiento del rol de Tema en la organización del discurso en español, al estudiar progresiones temáticas en textos académicos. Sin embargo, Halliday se basó en el inglés para desarrollar su análisis del Tema, y por ello se necesita ampliar un análisis sistémico-funcional al español, para ver cuáles aspectos de la teoría respecto de los significados textuales y del Tema necesitan ser modificados y cuáles no. Recordemos que el criterio de identificación sistémico-funcional de Tema sobre el cual se basa este artículo es posicional, es lo que viene primero, es el comienzo del mensaje.

I. Cómo se identifica el Tema: consideraciones generales

Como guía general, se considera que el primer elemento o grupo de elementos que tiene una función en la estructura experiencial de la cláusula es el Tema (Halliday 1994, p. 38). Para la LSF la estructura experiencial es de tipo segmentado en un proceso o verbo, en términos de la gramática tradicional, con sus participantes y circunstanciales asociados:

En el segundo partido el equipo local fue derrotado por el equipo visitante.

El ejemplo consta de un verbo “derrotar” con dos participantes, “equipo local” y “equipo visitante”, y un circunstancial “En el segundo partido”. Si el circunstancial está en primera posición, como en nuestro ejemplo, constituye el punto de partida del mensaje, el Tema, y el resto de la cláusula es el Rema. Constituye además un Tema marcado, señalado aquí por cursiva subrayada, porque podría no estar, o podría estar en otro lugar pero, por razones semántico-discursivas, se puede optar por este punto de partida. Otra opción posible es poner el circunstancial en posición final:

El equipo local fue derrotado por el equipo visitante en el segundo partido

En este caso el Tema es el participante *El equipo local*. Se considera como Tema no marcado, señalado con cursiva, ya que es a la vez el punto de partida del mensaje y su sujeto gramatical, de ahora en más indicado con una mayúscula como Sujeto.

¿Porqué ‘no marcado’? Los griegos hablaban de un orden ‘natural’ de las palabras, un concepto que fue retomado a lo largo de la historia por

diferentes escuelas gramaticales. Es el 'ordo naturalis' de las gramáticas medievales, del tipo Sujeto - verbo - predicado, postulando que falta claridad a toda cláusula que no empieza por su Sujeto. Este orden 'natural' fue también llamado orden 'lógico' u orden 'directo'. No obstante, es un hecho conocido, señalado por los mismos griegos, que este orden muchas veces no se realiza en la práctica por razones funcionales. Un ejemplo es la figura retórica denominada hipérbaton, en la cual el orden llamado 'lógico' de palabras o grupos de palabras se ve invertido, usualmente por razones de énfasis.

Pero, si no existe una razón funcional para romper este orden, por defecto el punto de partida del mensaje, el Tema, será a la vez el Sujeto. En Lingüística Sistémico Funcional, la función de Sujeto es la de representar el elemento sobre el cual la proposición hace un juicio, sobre el cual se afirma o niega algo. El conjunto de los Sujetos indica los puntos sobre los cuales arguye el texto. Por otro lado, el Tema es el punto a partir del cual procede el locutor para llegar a su interlocutor, es el punto de partida del mensaje. Si los Temas constituyen a la vez los Sujetos, quiere decir que el locutor, por razones funcionales, fusionó el andamiaje del texto, su 'método de desarrollo', con los puntos sobre los cuales arguye ese texto. Esto se hace por una variedad de razones. En el siguiente ejemplo de origen legal, esta fusión produce un texto que busca ser lo más inequívoco posible, ya que su función es regular las relaciones financieras con clientes: (Temas no marcados en cursiva)

El pago con cheque tendrá efecto liberatorio cuando su importe sea acreditado en la cuenta de la empresa. *El rechazo del cheque*, por motivos no atribuibles a la empresa, producirá un recargo.

El pago quedará legalmente aceptado con sello del cajero o por escritura mecanizada de seguridad sobre la factura o ticket de pago.

La cancelación de la factura no implica constancia de pagos anteriores.

(Reglamento General para clientes de una compañía telefónica)

Cómo se identifica el Tema marcado y el Tema no marcado en español

Para facilitar un análisis del Tema, son útiles modelos de análisis utilizados en LSF con una representación de cláusulas en tablas que recogen y presentan de manera visual significados textuales (Berry, 1975/1989, 1995, 1996; Davies, 1988, 1997; Halliday, 1985, 1994; Martin, 1985; Martin *et al.* 1997; Martin y Rose, 2003; etc.). Un ejemplo es el siguiente esquema de análisis temático para cláusulas declarativas, siempre con los Temas en cursiva y los marcados subrayados, aplicado a las dos primeras oraciones de la introducción al *Relato de un naufrago* de Gabriel García Márquez:

Tema marcado	Tema no marcado	Rema
<i>El 28 de febrero de 1955</i>		se conoció la noticia de que ocho miembros de la tripulación del destructor "Caldas", de la marina de guerra de Colombia, habían caído al agua y desaparecido a causa de una tormenta en el mar Caribe.
	<i>La nave</i>	vijaba desde Mobile...

Este esquema puede ampliarse para incluir elementos temáticos de origen textual o interpersonal, que no son verbos ni participantes, ni circunstancias, como los que aparecen en este fragmento de *Emma Zunz* de Jorge Luis Borges:

Tema		Rema
textual / interpersonal	experiencial ('Tema tópico')	
	marcado	no marcado
		<i>La historia</i>
<i>pero</i>		<i>se impuso</i>
<i>porque sustancialmente</i>		<i>era</i>
		<i>era increíble, en efecto, a todos, cierta.</i>

Sin embargo, en el análisis del texto en español se propone ahora hacer figurar los verbos "se impuso" y "era" como Temas no marcados. A diferencia de las declarativas en inglés, en declarativas en español el Sujeto puede ser implícito, abriendo la posibilidad de que el Tema no marcado pueda ser tanto el Sujeto como el verbo, ya que ambos pueden constituir una opción por defecto. De hecho para Halliday la estructura de Tema tiene una relación especial con lo que llama la estructura de 'Modo/Temple', que es justamente Sujeto y verbo conjugado. De allí que se sugiere extender la noción de Tema no marcado para declarativas en español, a cualquiera de los dos elementos que componen la estructura léxico-gramatical de Modo/Temple.

No obstante, con base en resultados obtenidos hasta ahora en diversos análisis de textos (Montemayor-Borsinger, 2002, 2003, 2005), se obtiene que esta extensión al concepto de Tema no marcado para declarativas en español no es suficiente y tendría que extenderse también a ciertos tipos de clíticos que inician oraciones. El clítico, al reemplazar un complemento, es un elemento dado en el discurso con una posición naturalmente inicial que puede también constituir una opción por defecto, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

Lo repitió mil veces.
Le dije una mentira.

Una ilustración de la necesidad de considerar en español Sujetos, verbos conjugados y clíticos como Temas no marcados en declarativas, se puede apreciar en análisis temáticos contrastivos de textos en español y en inglés. Para desarrollar este tipo de análisis se toman textos originales en español y su traducción al inglés; en particular, los últimos párrafos del cuento corto *Emma Zunz* de Jorge Luis Borges y el *Relato de un naufrago* de Gabriel García Márquez.

II. Ilustración de Tema marcado y Tema no marcado en fragmentos de Jorge Luis Borges

Tema marcado

Los dos últimos párrafos de *Emma Zunz* son particularmente interesantes, ya que se ven claras diferencias de método de desarrollo entre el penúltimo y el último párrafo: el penúltimo es enteramente no marcado, mientras el último está construido alrededor de la noción de “*verdadero*” que constituye un mismo Tema marcado repetido cuatro veces. Estas diferencias funcionales elegidas en los puntos de partida, permiten resaltar la veracidad de los sentimientos de Emma, personaje principal del cuento, en el último párrafo, donde los cuatro Temas marcados son iguales en la versión original en español y en la traducción en inglés:

Original en español del último párrafo de *Emma Zunz*

Tema		Rema
textual / interpersonal	experiencial ('Tema tópico')	
	marcado	no marcado
	<i>Verdadero</i>	era el tono,
	<i>Verdadero</i>	el pudor,
	<i>Verdadero</i>	el odio.
	<i>Verdadero</i>	también era el ultraje que había padecido;
<i>sólo</i>		<i>eran</i> falsas las circunstancias, la hora y uno o dos nombres propios.

Traducción al inglés del último párrafo de *Emma Zunz*

Tema		Rema
textual / interpersonal	experiencial ('Tema tópico')	
	marcado	no marcado
	<i>True</i>	
	<i>True</i>	
	<i>True</i>	was Emma Zunz's tone, was her shame, was her hate.
	<i>True</i>	also was the outrage she had suffered:
<i>Only</i>		<i>the circumstances</i> were false, the time and one or two proper names.

Tema no marcado

Las diferencias entre el español y el inglés se encuentran en los Temas no marcados, que se centran no en los sentimientos de Emma sino en lo que hace y en lo que dice. Acorde con la LSF, la realización de los Temas no marcados del texto en inglés se restringe a Sujeto. Este método de desarrollo no marcado está construido al rededor de los Sujetos 'Emma como actor' y 'lo que dice Emma, su historia', como se muestra en el análisis:

Tema		Rema
textual / interpersonal	experiencial ('Tema tópico')	
	marcado	no marcado
		<i>The straining barks</i> reminded her that she could not, yet, rest.
		<i>She</i> disarranged the divan,
		<i>(she)</i> unbuttoned the dead man's jacket,
		<i>(she)</i> took off the bespattered glasses
		<i>and (she)</i> left them on the filing cabinet.
<i>Then</i>		<i>She</i> picked up the telephone
<i>and</i>		<i>(she)</i> repeated what she would repeat so many times again with these and with other words:
		<i>Something incredible</i> <i>has happened ...</i>
		<i>Mr Loewenthal</i> <i>made me come over on the pretext of the strike</i>
		<i>He</i> <i>abused me,</i>
		<i>I</i> <i>killed him ...</i>
<i>Actually,</i>		<i>the story</i> was incredible,
<i>But</i>		<i>It</i> impressed everyone
<i>because [...]</i>		<i>It</i> was true.
	<i>True x 4</i>	[...]
<i>Only</i>		<i>the circumstances</i> were false, the time and one or two proper names.

En español, el método de desarrollo no marcado se construye también al rededor del hacer y del decir de Emma. Pero esto se realiza sólo en parte por medio de Sujetos. De los 16 Temas no marcados del original en español, sólo tres son Sujeto. Hay además tres clíticos y diez verbos. En el primer párrafo, el método de desarrollo (*Desordenó, desabrochó, tomó, repitió*) está construido directamente al rededor del hacer de Emma, ya que el español da esta opción sin necesidad de señalar antes al hacedor. Los otros elementos temáticos *le, los* y *lo* que preceden “quitó”, “dejó” y “maté” no se perciben como Temas marcados por su posición inicial natural en español. Los significados que transmite esta sucesión de Temas no marcados son similares en ambos idiomas, aunque haya un leve cambio en el método de desarrollo.

Análisis del texto original

Tema		Rema	
textual / interpersonal	experiencial ('Tema tópico')		
	<table border="1"> <tr> <td>marcado</td> <td>no marcado</td> </tr> </table>	marcado	no marcado
marcado	no marcado		
	<i>Los lamentos tirantes</i>	le recordaron que no podía aún descansar.	
	<i>Desordenó</i>	el diván,	
	<i>desabrochó</i>	el saco del cadáver,	
	<i>le</i>	quitó los quevedos salpicados	
<i>Y</i>	<i>los</i>	dejó con el fichero.	
<i>Luego</i>	<i>tomó</i>	el teléfono	
<i>y</i>	<i>repitió</i>	lo que tantas veces repetiría, con esas y con otras palabras:	
	<i>Ha ocurrido</i>	una cosa que es increíble ...	
	<i>El señor</i>	me hizo venir con el pretexto de la huelga...	
	<i>Abusó</i>	de mí,	
	<i>Lo</i>	maté...	
	<i>La historia</i>	era increíble, en efecto,	
<i>pero</i>	<i>se impuso</i>	a todos,	
<i>porque sustancialmente</i>	<i>era</i>	cierta.	
	<u><i>Verdadero</i></u> <i>x 4</i>	[...]	
<i>sólo</i>	<i>eran</i>	falsas las circunstancias, la hora y uno o dos nombres propios.	

III. Ilustración de Tema marcado y Tema no marcado en fragmentos de Gabriel García Márquez

Tema marcado

Como en el texto de Borges, las realizaciones de los Temas marcados de los dos últimos párrafos del *Relato de un naufrago* de García Márquez, son iguales en español y en su traducción al inglés, mientras que existen realizaciones un tanto más variadas de Temas no marcados.

Los Temas marcados son los siguientes:

Original en español

Tema		Rema
textual	experiencial ('Tema tópico')	
	marcado	no marcado
	<i>Todos los días</i>	
	<i>Cartas</i>	recibo cartas de todas partes. de gente desconocida.
	<i>De Pereira, firmado con las iniciales J.V.C.,</i>	recibí un extenso poema con balsas y gaviotas;

Traducción al inglés

Tema		Rema
textual	experiencial ('Tema tópico')	
	marcado	no marcado
	<i>Every day</i>	
	<i>Letters</i>	I receive letters from all over. from people I don't know.
	<i>From Pereira, bearing the initials J.V.C.,</i>	I received a long poem about rafts and sea gulls.

El fragmento sigue con siete Temas no marcados, todos Sujetos en la traducción inglesa:

Tema		Rema
textual	experiencial ('Tema tópico')	
	marcado	no marcado
	<i>Every day</i>	
	<i>Letters</i>	I receive letters from all over from people I don't know.
	<i>From Pereira, bearing the initials J. V. C.,</i>	I received a long poem about rafts and sea gulls.
	<i>Mary Address, who had a mass said for the repose of my soul when I was adrift in the Caribbean,</i>	writes to me frequently.
	<i>She</i>	sent me an inscribed photograph which newspaper readers have seen.
	<i>I</i>	have told my story on television and on a radio program.
	<i>I</i>	've also told it to my friends.
	<i>I</i>	told it to an elderly widow with a huge photograph album who invited me to her home.
	<i>Some people</i>	tell me this story is a fantasy.
	<i>I</i>	ask them: If it is, then what did I do during my ten days at sea?

Tema no marcado

En español se encuentran nuevamente significados similares, pero con distintas realizaciones de los Temas no marcados, con tres Sujetos, un verbo conjugado y tres clíticos (*Me* y *se* la dos veces):

Tema		Rema
textual	experiencial ('Tema tópico')	
	marcado	no marcado
	<i>Todos los días</i>	
	<i>Cartas</i>	recibo cartas de todas partes. de gente desconocida.
	<i>De Pereira, firmado con las iniciales J. V. C.,</i>	recibí un extenso poema con balsas y gaviotas;

		<i>Mary Address, quien ordenó una misa por el descanso de mi alma cuando me encontraba a la deriva en el Caribe,</i>	me escribe con frecuencia.
		<i>Me</i>	mandó un retrato con dedicatoria que ya conocen los lectores.
		<i>He contado</i>	mi historia en la televisión y a través de un programa de radio.
<i>Además</i>		<i>se la</i>	he contado a mis amigos.
		<i>Se la</i>	conté a una anciana viuda que tiene un voluminoso álbum de fotografías y que me invitó a su casa.
		<i>Algunas personas</i>	me dicen que esta historia es una invención fantástica.
		<i>Yo</i>	les pregunto: Entonces ¿qué hice durante mis diez días en el mar?

Estos análisis comparativos de ordenamiento temático en inglés y español, muestran la aplicabilidad de una perspectiva sistémico-funcional de Tema al español con algunas modificaciones. El Tema constituye el punto de partida del mensaje y, a nivel semántico-discursivo, la sucesión de los Temas es el método de desarrollo, el andamiaje de un texto. Las diferencias entre el inglés y el español se manifiestan en lo que se tiene que considerar como un Tema no marcado. Mientras que se puede postular que el Tema no marcado es el Sujeto para declarativas en inglés, por las características del español se sugiere incluir en la noción de Tema no marcado, además del Sujeto, que no es obligatorio, al verbo conjugado, así como a ciertos clíticos cuya posición puede también constituir un punto de partida por defecto. Esto apunta hacia el hecho bien conocido de que los significados textuales de ordenamiento de las palabras no tienen las mismas restricciones en español que en inglés.

IV. Significados adicionales brindados por los Temas marcados

Para lingüistas funcionales, un orden inusual de palabras cumple con una función comunicativa adicional que no desempeña el orden usual, y en este sentido es marcado. Si el Tema no es un Sujeto, un verbo o un

clítico, sino un complemento o un circunstancial, constituye un Tema marcado cuya función general es señalar hitos o cambios en el rumbo del flujo del discurso.

Unos puntos de partida muy generales, y por ello mismo muy utilizados como Temas marcados, son los circunstanciales de tiempo y de lugar, que funcionan como especies de puntos cardinales que permiten ubicarse fácilmente en el discurso. Es usual que un texto empiece por estos elementos que sirven de introducción para llegar a lo que se quiere comunicar. De hecho, tanto *Emma Zunz* como el *Relato de un naufrago* empiezan por un circunstancial de tiempo:

El catorce de enero de 1922, Emma Zunz, al volver de la fábrica de tejidos Tarbuch y Loewenthal, halló en el fondo del zaguán una carta, fechada en Brasil, por la que supo que su padre había muerto.

El 28 de febrero de 1955 se conoció la noticia de que ocho miembros de la tripulación del destructor “Caldas”, de la marina de guerra de Colombia, habían caído al agua y desaparecido a causa de una tormenta en el mar Caribe.

Asimismo, a lo largo del *Relato de un naufrago* García Márquez hace uso sistemático de este tipo de Temas marcados para ordenar el discurso temporalmente. Esto no sorprende, dada la naturaleza de este texto construido al rededor de los diez días que pasó el naufrago en alta mar. Se puede apreciar en los siguientes dos párrafos una alternancia entre los Temas marcados, que son circunstanciales de tiempo (en cursiva subrayada), y algunos participantes del relato, los peces, que son Temas no marcados (en cursiva). Los otros participantes, el naufrago y los tiburones, son también Sujetos como los peces, pero no en posición temática, ya que vienen después de los circunstanciales de tiempo:

Desde ese momento no volví a sentarme en la borda después de las cinco de la tarde. *Mañana, pasado mañana y aún dentro de cuatro días*, tendría suficiente experiencia para saber que los tiburones son unos animales puntuales: llegarían un poco después de las cinco y desaparecerían con la oscuridad.

Al atardecer, el agua transparente ofrece un hermoso espectáculo. *Peces de todos los colores* se acercaban a la balsa. *Enormes peces amarillos y verdes: peces rayados de azul y rojo, redondos, diminutos*, acompañaban la balsa hasta el anochecer. *A veces* había un relámpago metálico, un chorro de agua sanguinolenta saltaba por la borda, los pedazos de un pez destrozado por el tiburón flotaban un segundo junto a la balsa. *Entonces una incalculable cantidad de peces menores* se precipitaban sobre los desperdicios. *En aquel momento* yo habría vendido el alma por el pedazo más pequeño de las sobras del tiburón. (García Márquez, 1970 –Ed. 1996–, p. 64-65)

Otro ejemplo de esta función de ordenamiento por ejes semánticos de los Temas marcados es el texto siguiente, que ilustra nuevamente un ordenamiento temporal bastante común en cierto tipo de bibliografías o textos históricos:

El escritor cubano Alejo Carpentier nació en la Habana en 1904. En 1921 inició estudios de arquitectura que no finalizó. En 1922 publica sus primeros artículos en 'La discusión'. En 1927 fue encarcelado por sus ideas políticas y en 1928 se traslada a París donde vive hasta 1939. Ahí publicó su primer libro en 1929, Poemas de las Antillas. Su primera novela fue Ecué-Yamba-O, publicada en 1933 [...]. (Corta biografía de Alejo Carpentier en Los pasos perdidos. Barcelona, Bruguera, 1980, p. 1)

El texto informa sobre Alejo Carpentier, que constituye el Sujeto a lo largo del texto. En cuanto al método de desarrollo, arranca de manera previsible con el Tema no marcado (simultáneamente Sujeto): *El escritor cubano Alejo Carpentier*, pero a partir de allí no usa más Sujetos como punto de partida sino una sucesión de Temas marcados que ordenan la información en una secuencia temporal (*En 1921, En 1922, En 1927 y en 1928*). Una vez introducida su obra en el Rema de la cláusula: "*Ahí publicó su primer libro en 1929, Poemas de las Antillas*", su obra pasa a ser Sujeto y a la vez Tema no marcado en la cláusula siguiente –y de hecho en el resto del texto que no está reproducido aquí. Es interesante comparar este fragmento con otro principio de biografía sobre el mismo autor en la misma editorial; pero esta vez el método de desarrollo del texto está constituido por una mayoría de Temas no marcados, centrados en lo que hizo Carpentier (*Inició, Participó, Fue, Viajó*). No obstante los tres Temas marcados *Un año después, Poco después, y y allí* siguen siendo circunstanciales de tiempo y de lugar:

El escritor cubano Alejo Carpentier nació en la Habana en 1904. Inició estudios de arquitectura en esta misma ciudad. Participó en el Grupo Minorista a partir de 1923. Un año después fue nombrado jefe de redacción de la revista 'Carteles'. Fue uno de los fundadores de la 'Revista de Avance' en 1928, año en que se le encarceló bajo la acusación de comunista. Poco después marchó a París, donde hizo amistad con artistas e intelectuales franceses. Viajó a Madrid en 1933 y allí publicó su primera novela Ecué-Yamba-O [...]. (Corta biografía de Alejo Carpentier en El siglo de las luces. Barcelona, Bruguera, 1980, p. 1)

Otra función distinta de Temas marcados es, al alterar el orden Sujeto - verbo - predicado, añadir emotividad a la información impartida. Tal uso marcado en el orden de las palabras se encuentra a menudo en géneros

poéticos. Un ejemplo ilustrativo es la estrofa de un tango argentino muy famoso, *Yira, yira*. La noción a la cual se quiere llegar es la de la indiferencia del mundo. Se puede llegar a ésta por medio de un orden usual de palabras del tipo “*Sentirás recién la indiferencia del mundo que es sordo y es mudo, cuando la suerte, que es grela, fallando y fallando te largue parao*”. Pero lo que se eligió en el tango fue el siguiente orden: “*La indiferencia del mundo que es sordo y es mudo* recién sentirás cuando la suerte, que es grela, fallando y fallando te largue parao”, donde se empieza con un complemento, y así resulta un orden de palabras más ‘emotivo’ o ‘marcado’ de mayor impacto para el interlocutor. De hecho, la tensión a nivel de la gramática es mayor en el caso de los complementos que en el de los circunstanciales considerados anteriormente, ya que los complementos tienen una libertad de posición mucho menor que los circunstanciales y, a diferencia de estos, no pueden omitirse (Di Tullio, 1997, p. 362). Esta tensión a nivel de la gramática es la que en gran parte genera significados adicionales que añaden emotividad.

Otro ejemplo ilustrativo ya lo vimos en el último párrafo de *Emma Zunz*:

La historia era increíble, en efecto, pero se impuso a todos, porque sustancialmente era cierta. Verdadero era el tono, verdadero el pudor, verdadero el odio. Verdadero también era el ultraje que había padecido; sólo eran falsas las circunstancias, la hora y uno o dos nombres propios. (Borges, 1949, p. 568)

Con base en los textos que se acaban de presentar, se aprecian entonces dos importantes funciones que pueden tener los Temas marcados. La primera es ordenar el flujo del discurso por medio de circunstanciales de tiempo y lugar. Estos circunstanciales sirven para asegurar que el receptor lo interpretará sin mayores problemas. La segunda función examinada aquí se basa en un cambio del orden Sujeto - verbo - predicado, al orden predicado - verbo - Sujeto. Este cambio puede servir para realzar significados, de tal forma que un texto sea percibido de manera distinta por su receptor, al convertirlo en más emotivo.

V. Los conceptos de *Macro Tema e Hiper Tema*

El concepto de *Tema* en Lingüística Sistémico Funcional no se restringe al nivel de la cláusula, sino que se encuentra también por encima de la cláusula. Para este nivel semántico-discursivo, Martin (1992) introduce

los conceptos de *hiperTema* de un párrafo y de *macroTema* de un texto. Estos Temas considerados a nivel del discurso se basan siempre en la misma idea de punto de partida, de andamiaje del texto, de su ‘soporte’, que prepara el interlocutor para lo que sigue, para el ‘aporte’ (Mendenhall, 1990). El hiperTema de un párrafo será su primera cláusula y el macroTema de un texto puede ser su primer párrafo, o si se trata de un libro, su prefacio y/o su primer capítulo, por ejemplo. Una ilustración de cómo estos Temas discursivos funcionan como andamiajes de textos enteros, se puede apreciar nuevamente en *Emma Zunz* y en *Relato de un naufrago*.

VI. El MacroTema y los HiperTemas en Emma Zunz

El macroTema de *Emma Zunz* es su primer párrafo, que presenta el telón de fondo para el cuento. A su vez, el hiperTema de este párrafo es su primera cláusula:

MacroTema	El catorce de enero de 1922, Emma Zunz, al volver de la fábrica de tejidos Tarbuch y Loewenthal, halló en el fondo del zaguán una carta, fechada en Brasil, por la que supo que su padre había muerto. La engañaron, a primera vista, el sello y el sobre; luego, la inquietó la letra desconocida. Nueve o diez líneas borroneadas querían colmar la hoja; Emma leyó que el señor Maier había ingerido por error una fuerte dosis de veronal y había fallecido al tres del corriente en el hospital Bagé. Un compañero de pensión de su padre firmaba la noticia, un tal Fein o Fain, de Río Grande, que no podía saber que se dirigía a la hija del muerto.	
	HiperTema	El catorce de enero de 1922, Emma Zunz, al volver de la fábrica de tejidos Tarbuch y Loewenthal, halló en el fondo del zaguán una carta, fechada en Brasil, por la que supo que su padre había muerto.
	Temas	El catorce de enero de 1922 La Nueve o diez líneas borroneadas Emma Un compañero de pensión de su padre

Si ahora se examina el método de desarrollo a nivel de los hiperTemas del cuento, tenemos lo siguiente:

HiperTemas (HT) del Cuento Corto <i>Emma Zunz</i>, de Jorge Luis Borges
HT1: El catorce de enero de 1922, Emma Zunz, al volver de la fábrica de tejidos Tarbuch y Loewenthal, halló en el fondo del zaguán una carta, fechada en Brasil, por la que supo que su padre había muerto.
HT2: Emma dejó caer el papel.
HT3: En la creciente oscuridad, Emma lloró hasta el fin de aquel día el suicidio de Manuel Maier, que en los antiguos días felices fue Emanuel Zunz.
HT4: No durmió aquella noche, y cuando la primera luz definió el rectángulo de la ventana, ya estaba perfecto su plan.
HT5: El sábado, la impaciencia la despertó.
HT6: Referir con alguna realidad los hechos de esa tarde sería difícil y quizá improcedente.
HT7: ¿En aquel tiempo fuera del tiempo, en aquel desorden perplejo de sensaciones inconexas y atroces, pensó Emma Zunz <i>una sola vez</i> en el muerto que motivaba el sacrificio?
HT8: Cuando se quedó sola, Emma no abrió en seguida los ojos.
HT9: Aarón Loewenthal era, para todos, un hombre serio; para sus pocos íntimos, un avaro.
HT10: La vio empujar la verja (que él había entornado a propósito) y cruzar el patio sombrío.
HT11: Las cosas no ocurrieron como había previsto Emma Zunz.
HT12: Ante Aarón Loewenthal, más que la urgencia de vengar a su padre, Emma sintió la de castigar el ultraje padecido por ello.
HT13: Los lamentos tirantes le recordaron que no podía, aún, descansar.
HT14: La historia era increíble, en efecto, pero se impuso a todos, porque sustancialmente era cierta.

El método de desarrollo a nivel de los hiperTemas se basa casi exclusivamente en la heroína que constituye el soporte de la historia. En siete de los catorce HiperTemas está explícitamente nombrada, sea como “Emma”, sea como “Emma Zunz”. Además, en once de los catorce HiperTemas es la que actúa:

HT1: halló, HT2: dejó caer, HT3: lloró, HT4: No durmió, HT5: despertó, HT7: pensó, HT8: no abrió en seguida los ojos, HT10: empujó la verja y cruzó el patio, HT11: Las cosas no ocurrieron como lo había previsto, HT12: sintió la urgencia de castigar el ultraje padecido, HT13: no podía, aún, descansar.

El texto está claramente organizado al rededor de Emma y de su quehacer. Hay sólo tres hiperTemas que no se centran en ella sino en las otras tres ‘entidades’ indispensables en la historia:

- los hechos –lo que realmente sucedió– en el HT6
- Aarón Loewenthal –la persona que Emma mata– en el HT9
- la historia –la explicación de Emma para lo que pasó– en el último HT14.

El hiperTema que anuncia que se va a tratar de los hechos encabeza el relato de la tarde del crimen:

HT6: Referir con alguna realidad los hechos de esa tarde sería difícil y quizá improcedente.

Una vez empezado el relato, entra en escena Aarón Loewenthal:

HT9: Aarón Loewenthal era, para todos, un hombre serio; para sus pocos íntimos, un avaro...

Y, finalmente, el último hiperTema introduce el desenlace:

HT14: La historia era increíble, en efecto, pero se impuso a todos, porque sustancialmente era cierta.

VII. El MacroTema y los HiperTemas en la introducción del *Relato de un naufrago*

Se puede considerar que el macroTema del *Relato de un naufrago* en su totalidad es una introducción que hace el propio autor al libro. Se titula *La historia de esta historia*, y consta de siete páginas. A su vez, el macroTema de este texto es su primer párrafo:

MacroTema	El 28 de febrero de 1955 se conoció la noticia de que ocho miembros de la tripulación del destructor "Caldas", de la marina de guerra de Colombia, habían caído al agua y desaparecido a causa de una tormenta en el mar Caribe. La nave viajaba desde Mobile, Estados Unidos, donde había sido sometida a reparaciones, hacia el puerto colombiano de Cartagena, a donde llegó sin retraso dos horas después de la tragedia. La búsqueda de los naufragos se inició de inmediato, con la colaboración de las fuerzas norteamericanas del Canal de Panamá, que hacen oficios de control militar y otras obras de caridad en el sur del Caribe. Al cabo de cuatro días, se desistió de la búsqueda, y los marineros perdidos fueron declarados oficialmente muertos. Una semana más tarde, sin embargo, uno de ellos apareció moribundo en una playa desierta del norte de Colombia, después de permanecer diez días sin comer ni beber en una balsa a la deriva. Se llamaba Luis Alejandro Velasco. Este libro es la reconstrucción periodística de lo que él me contó, tal como fue publicada un mes después del desastre por el diario El Espectador de Bogotá.		
	HiperTema	El 28 de febrero de 1955 se conoció la noticia de que ocho miembros de la tripulación del destructor "Caldas", de la marina de guerra de Colombia, habían caído al agua y desaparecido a causa de una tormenta en el mar Caribe.	
	Temas	El 28 de febrero de 1955 La nave La búsqueda de los naufragos Al cabo de cuatro días, Una semana más tarde, Se llamaba Este libro	

Si ahora se considera la sucesión de hiperTemas del texto, o sea la primera cláusula de cada uno de sus párrafos, surge a nivel discursivo el siguiente método de desarrollo:

HiperTemas (HT) de <i>La historia de esta historia del Relato de un naufrago</i>
HT 1: El 28 de febrero de 1955 se conoció la noticia de que ocho miembros de la tripulación del destructor "Caldas", de la marina de guerra de Colombia, habían caído al agua y desaparecido a causa de una tormenta en el mar Caribe.
HT 2: Lo que no sabíamos ni el naufrago ni yo cuando tratábamos de reconstruir minuto a minuto su aventura, era que aquel rastreo agotador había de conducirnos a una nueva aventura que causó un cierto revuelo en el país, que a él le costó su gloria y su carrera y que a mí pudo costarme el pellejo.
HT 3: Cuando Luis Alejandro Velasco llegó por sus propios pies a preguntarnos cuánto le pagábamos por su cuento, lo recibimos como lo que era: una noticia refrita.
HT 4: Mi primera sorpresa fue que aquel muchacho de 20 años, macizo, con más cara de trompetista que de héroe de la patria, tenía un instinto excepcional del arte de narrar, una capacidad de síntesis y una memoria asombrosas, y bastante dignidad silvestre como para sonreírse de su propio heroísmo.
HT 5: La segunda sorpresa, que fue la mejor, la tuve al cuarto día de trabajo, cuando le pedí a Luis Alejandro Velasco que me describiera la tormenta que ocasionó el desastre.
HT 6: La historia, dividida en episodios, se publicó en catorce días consecutivos.
HT 7: A pesar de las presiones, las amenazas y las más seductoras tentativas de soborno, Luis Alejandro Velasco no desmintió una línea del relato.

El método de desarrollo de la introducción al *Relato* centra los hiperTemas en Velasco, el naufrago, quien, como Emma, es el soporte del texto. Los hiperTemas pasan de la versión oficial del hecho (HT1) a la narración que hace Velasco a García Márquez de lo que verdaderamente pasó (HT2, HT3, HT4, HT5, HT6) y lo que ocasionó decir la verdad (HT2 y HT7).

Con estos ejemplos se ha querido ilustrar cómo la noción de método de desarrollo de un texto se puede considerar en distintos niveles. Al considerarlo en el nivel de hiperTemas permite comprender cómo estructuras temáticas funcionan como andamiaje, como esqueleto de un texto, y permiten entender mejor las múltiples organizaciones textuales involucradas en obras del calibre de *Relato* y *Emma Zunz*.

Conclusiones

Este artículo desarrolló una perspectiva sistémico-funcional de la organización del discurso literario, basado en el concepto de Tema como

punto de partida del mensaje. Se reconsideró para el español la concepción de Halliday de Tema no marcado (el punto de partida elegido 'por defecto'), desarrollada en el contexto de la lengua inglesa. En cuanto a Temas marcados, el *corpus* literario analizado aquí ilustra dos de sus funciones, válidas tanto para el español como para el inglés. Una primera función muy importante de Temas marcados es la de ordenar el discurso por ejes semánticos. El *Relato de un naufrago* resalta significados relacionados con el pasar del tiempo, por el uso a lo largo del relato de circunstanciales temporales. Una segunda función de importancia es añadir emotividad a un texto, al optar por un orden del tipo predicado - verbo - Sujeto. En *Emma Zunz* se utiliza este recurso en el último párrafo para resaltar la veracidad de los sentimientos de ultraje y de odio que sufrió la protagonista durante años, a pesar de que el relato que hizo de la muerte de Loewenthal fuera falso.

El concepto de Tema presentado aquí no se restringe al nivel de la cláusula, aunque se parte de ella como unidad de análisis del discurso. Se analiza la sucesión de Temas de las cláusulas que forman un texto, sucesión que constituye su método de desarrollo. A este nivel semántico-discursivo, los conceptos de macroTema e hiperTema son significativos para una percepción exhaustiva de cómo se organizan los textos. El macroTema es el punto de partida de un texto entero y el hiperTema es el punto de partida del párrafo, su primera cláusula. Esta visión reveladora del concepto de Tema considerado al nivel del discurso, es un elemento clave para entender cómo se articulan sus distintas partes; permite además una comprensión más acabada de los fenómenos relativos a su organización 

Bibliografía

Berry, Margaret (1975/1989) *An Introduction to Systemic Linguistics 1: Structures and Systems*. University of Nottingham Press.

_____ (1995) "Thematic options and success in writing (revised)". In: Ghadessy, M. (ed.) *Thematic Development in English Texts*. London and New York, Pinter, pp. 55-84.

_____ (1996) "What is Theme? A(nother) Personal View". In: Berry, M.; Butler, C.; Fawcett, R.; Huang, G. (eds.) *Meaning and Form: Systemic Functional Interpretations - Meaning and Choice in Language: Studies for Michael Halliday*. New Jersey, Ablex Publishing, pp. 1-64.

Chafe, Wallace (1994) *Discourse, Consciousness, and Time*. Chicago and London, The University of Chicago Press.

Cucatto, Andrea (2004) *La Tematización en español. Un estudio pragmático* (tesis doctoral). Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata.

Di Tullio, Ángela (1997) *Manual de gramática del español*. Buenos Aires, Edicial.

Davies, Florence (1988) "Reading between the lines: Thematic choice as a device for presenting written viewpoint in academic discourse". In: *ESpecialist* 9, 1/2, pp. 173-200.

_____ (1997) "Marked Theme as a heuristic for analysing text-type, text and genre". In: Pique, J. and Viera, D.J. (eds.) *Applied Linguistics: Theory and Practice in ESP*. Valencia University Press, pp. 45-79.

Firbas, Jan (1992) *Functional sentence perspective in written and spoken communication*. Cambridge University Press.

Fries, Peter (1983) "On the status of Theme in English: arguments for discourse". In: Petöfi, J.S. and Sozer, E. (eds.) *Micro and Macro Connexity of Texts*. Hamburgo, Helmut Buske, pp. 116-152.

_____ (1995) "Themes, methods of development, and texts". In: Hasan, R. and Fries, P. (eds.) *On Subject and Theme: A Discourse Functional Perspective*. Amsterdam, John Benjamins, pp. 311-328.

Halliday, Michael (1985/1994) *An Introduction to Functional Grammar*. London - New York, Edward Arnold.

Halliday, Michael y Matthiessen, Christian (2004) *An Introduction to Functional Grammar*. London - New York, Edward Arnold.

Martin, Jim (1985) *Factual writing: exploring and challenging social reality*. Oxford University Press.

_____ (1992) *English Text: System and Structure*. Amsterdam, John Benjamins.

Martin, Jim; Matthiessen, Christian and Painter, Clare (1997) *Working with Functional Grammar*. London y Nwe York, Edward Arnold.

Martin, Jim y Rose, David (2003) *Working with Discourse: Meaning beyond the clause*. London and New York, Continuum.

McCabe, Anne (1999) *Theme and thematic patterns in Spanish and history texts* (tesis doctoral). England, Aston University.

Mendenhall, Vance (1990) *Une introduction à l'analyse du discours argumentatif*. Les Presses de l' Université d' Ottawa.

Montemayor-Borsinger, Ann (2002) *Apuntes de lingüística sistémica-funcional: un esquema de análisis dinámico para el español*. Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires.

_____ (2003) "Ordenamiento Temático en distintos idiomas: análisis de diálogos en la literatura española y su traducción al inglés". En: Granato, L. (ed.) *En torno al diálogo: interacción, contexto y representación social*. La Plata, pp. 667-674.

_____ (2005) "La lingüística sistémica-funcional y sus aplicaciones al estudio del discurso en español". En: Pilleux, M. (ed.) *Contextos del discurso*. Chile, Frasis, pp. 207-214.

Moreno Cabrera, Juan Carlos (1999) "Las funciones informativas: Las perífrasis de relativo y otras construcciones perifrásticas". En: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española 3: Entre la oración y el discurso*. Madrid, Espasa Calpe, pp. 4245-4303.

Moss, Gillian, Mizuno Haydar, Jorge Miguel, Ávila García, Diana Cecilia, Barletta Manjarrés, Norma Patricia, Carreño de Tarazona, Solange, Chamorro Miranda, Diana Judith, Tapia de Vergel, Carlina (2003) *Urdimbre del texto escolar ¿Por qué resultan difíciles algunos textos?* Barranquilla, Ediciones Uninorte.

Zubizarreta María Luisa (1998) *Prosody, Focus and Word Order*. Cambridge, MIT Press.

_____ (1999) "Las funciones informativas: Tema y Foco". En: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española 3: Entre la oración y el discurso*. Madrid, Espasa Calpe, pp. 4215-4244.

Corpus

Borges, Jorge Luis (1949) "Emma Zunz". En: *El Aleph* (publicado nuevamente en *Obras Completas Tomo I*. Buenos Aires, Emecé (1974), p. 568). Traducción al inglés de Donald, Ayas (1964) Londres, Penguin, p. 169.

García Márquez, Gabriel (1970) *Relato de un naufragio*. Buenos Aires, Sudamericana, p. 163. Traducción al inglés: *The Story of a Shipwrecked Sailor*. Por Randolph, Hogan. Londres, Penguin (1996), p. 106.